

A brave,
brave et demi.

Bonjour lunettes,
adieu fillettes.

法国谚语

第二版

Qui vivra,
verra

PROVERBES FRANÇAIS

陈建伟 主编

清华大学出版社

L'argent n'a
pas de maître.

A bon vin
point d'enseinge.

Vouloir
c'est
pouvoir.

La parole est
d'argent et le
silence est d'or.

C'est avec le
temps qu'on
connaît le cœur
d'un homme.

Aide-toi,
le ciel t'aidera.

法国谚语

第二版

PROVERBES FRANÇAIS

陈建伟 主编

东华大学出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

法国谚语 / 陈建伟主编. —2 版. —上海: 东华大学出版社, 2015.1

ISBN 987-7-5669-0654-0

I. ①法… II. ①陈… III. ①法语—汉语—对照读物
②谚语—汇编—法国 IV. ① H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 258085 号

责任编辑 沈 衡
封面设计 潘志远
策 划 法兰西论坛

书 名 法国谚语 (第二版)
主 编 陈建伟

出版发行 东华大学出版社 (上海市延安西路 1882 号, 200051)
本社网址 <http://www.dhupress.net>
淘 宝 店 <http://dhupress.taobao.com>
天猫旗舰店 <http://dhdx.tmall.com>
营销中心 021-62193056 62373056 62379558
投稿信箱 83808989@qq.com
印 刷 苏州望电印刷有限公司
开 本 787 mm × 960 mm 1/32
印 张 7.5
印 数 0 001~3 000
字 数 240 千字
版 次 2015 年 1 月第 2 版, 2015 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5669-0654-0/H · 617
定 价 22.00 元

前 言

谚语是语言的精华、智慧的火花,是人类在长期生活和社会实践中经验体会的升华。谚语大多非常简短,幽默风趣、寓意深刻、富有哲理。同时因为谚语往往运用了押韵、对偶等修辞手法,所以读来琅琅上口,便于记忆。法语格言内容丰富,富于哲理,是法国文化的一块瑰宝。通过了解一些法语谚语不仅可以熟练掌握法语的习惯用法,而且也有助于了解法兰西民族的思维方式、风俗习惯,这很有利于增加知识、开阔眼界。

本书收录了 1000 余条法语常用谚语,按照句首字母顺序进行排列。每条谚语的译注力求简明并体现其内在精神,句意比较复杂的谚语原文则在脚注注明。考虑到英语和法语在构词方面的相近,本书采用了英文注释的形式对每一条谚语的生词进行注释,以便更好地理解句意。遇到同英语相似或对等的谚语和格言,均在脚注列举比较;凡牵涉到典故的词,也在脚注进行说明。

时届中法建交五十周年,身为普通人的我们愿以自己的一点微薄之力,为中法两国文化交流做点什么,为在中国,有更多的人了解法国,喜爱法兰西文化而努力。希望本书能够让法国文化以及法语的爱好者能够有所收获。

金戈、明焰、简朴、张卓立、顾春春、杨丹、黄艳红以及著名中法文化交流站点“法兰西论坛”的顾董董也对本书出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的水平有限，加之资料的缺乏，书中的缺点和错误在所难免，敬请读者批评指正。

编者

2014年9月于上海

目 录

A	/ 1
B	/ 23
C	/ 31
D	/ 53
E	/ 61
F	/ 67
G	/ 73
H	/ 77
I	/ 81
J	/ 108
K	/ 111

M / 149

N / 157

O / 163

P / 173

Q / 183

R / 201

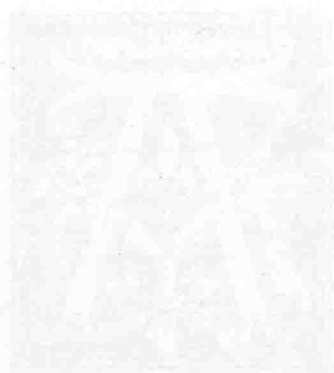
S / 205

T / 211

U / 221

V / 231





1. *A beau jeu beau retour.*
针锋相对。
2. *A beau mentir qui vient de loin.*
远方来客的谎言拆不穿。
3. *A blanchir la tête d'un nègre, on perd sa lessive*①.
对固执的人讲理——白费心思。
4. *A blé jaune, moisson*② *proche.*
麦黄丰收近。
5. *A bon chat, bon rat.*
棋逢对手。
6. *A bon cheval, bon gué*③.
好马善涉水。
7. *A bon entendeur*④ *peu de paroles.*
明人不必细说。

① blanchir (v.) 同英文的 to whiten, 表示洗白; nègre (n.m.) 同英文的 Negro, 表示黑人; lessive (n.f.) 同英文的 detergent, 表示清洗剂。原文意思是: 要洗白黑人的头, 那是浪费洗发水。

② moisson (n.f.) 同英文的 harvest, 表示丰收。

③ gué (n.m.) 同英文的 shallow, 表示浅滩。

④ entendeur (n.m.) 表示听得懂的人, 一般仅用作 A bon entendeur, salut, 表示明白人, 不用多讲。

8. *A bon joueur, la balle lui vient.*

本领高强,名利自来。

9. *A bon vin point d'enseinge*①.

酒香不怕巷子深。

10. *A brave, brave et demi.*

强中自有强中手。

11. *A brebis tondu Dieu mesure le vent*②.

老天不会向剪光毛的羊刮大风。

12. *A brillantes études, hautes charges*③.

学而优则仕。

13. *A chacun son dû*④.

按劳付酬。

14. *A chaque fou, sa marotte*⑤.

人各有癖。

① enseinge (*n.f.*) 同英文的 sign, 表示标记。同英文的 Good wine needs no bush.

② 喻吉人自有天相。同英文的 God tempers the wind to the shorn lamb.

③ charge (*n.f.*) 同英文的 charge, 表示掌管, 主管。

④ 原文意思是: 各人收到自己该收到的东西。喻应公正评价他人。

⑤ marotte (*n.f.*) 同英文的 pet hobby, 表示癖好。

15. *A chaque jour suffit sa peine*①.
当一天和尚撞一天钟。
16. *A chaque oiseau son nid*② *est beau*.
金窝银窝不如自己的草窝。
17. *A chaque pied son soulier*③.
量体裁衣。
18. *A chaque saint sa chandelle*④.
凡是神明都接受香火。
19. *A chemin battu, il ne croît*⑤ *pas d'herbe*.
行人太多的路上不长草。
20. *A cheval donné on ne regarde pas à la bouche*.
只管接受而不进行鉴别。
21. *À cheval donné on ne regarde pas à la bride*⑥.
馈赠礼品别挑剔。

① 意为做完当天的事情就够了,何必再忧虑来日。

② nid (n. m.)同英文的 nest,表示(鸟)巢。

③ 原文意思是:有什么样的脚,就有什么样的鞋。

④ chandelle (n. f.)同英文的 candle,表示蜡烛。

⑤ croît 是动词 croître 的变位,同英文的 to grow,表示成长,生长。喻竞争者太多的买卖不能获利。

⑥ 原文意思是:相马不能看马笼头。bride (n. f.)同英文的 bridle,表示马笼头。

22. *A chevaux maigres vont les mouches*①.

瘦马惹蝇叮。

23. *A chose faite pas de remède*②.

覆水难收。

24. *A cœur vaillant*③ *rien d'impossible*.

勇士心中无难事。

25. *A dur âne, dur aiguillon*④.

犟驴要用刺棒抽。

26. *A force de mal aller, tout ira bien*⑤.

一切困难都能得到解决。

27. *A gros poisson, longue ligne*.

放长线,钓大鱼。

28. *A jeune cheval vieux cavalier*⑥.

① *maigre* (a.) 同英文的 *thin*, 表示瘦的; *mouche* (n.f.) 同英文的 *fly*, 表示苍蝇。

② 同英文的 *What's done cannot be undone*.

③ *vaillant* (a.) 同英文的 *valiant*, 表示勇敢的。同英文的 *To a valiant heart nothing is impossible*.

④ *aiguillon* (n.m.) 同英文的 *goad*, 表示(赶牲口用的)刺棒。

⑤ 喻天无绝人之路。

⑥ *cavalier* (n.m.) 同英文的 *cavalier*, 表示骑手。喻年少者要由有经验的人来引导。

马驹需要老骑手。

29. *A la Chandeleur*①, *l'hiver se passe ou prend vigueur*.

到了圣腊节,冬天不是结束就是变得更冷。

30. *A l'impossible, nul est tenu*.

力不从心。

31. *A l'impossible, nul n'est tenu*.

不要强人所难。

32. *A l'œuvre on connaît l'artisan*.

见作品,识大师。

33. *A la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend rigueur*②.

立春天还冷,严寒在后头。

34. *A la duperie, répond la fourberie*③.

尔虞我诈。

35. *A la faim, fout est pain*. (= *Il n'est chère que d'appétit*.)

① *chandeleur* (n.f.)同英文的 *Candlemas*,表示天主教的圣腊节(2月2日纪念圣母玛利亚行洁净礼的基督教节日)。

② *rigueur* (n.f.)同英文的 *rigor*,表示(天气的)严酷。

③ *duperie* (n.f.)同英文的 *dupery*,表示欺骗;*fourberie* (n.f.)同英文的 *treachery*,表示背信弃义。

饥不择食。

36. *A la griffe*① *on reconnaît le lion.*

窥一斑而识全貌。

37. *A laver la tête d'un âne, on perd sa lessive*②.

给驴洗头——劳而无功。

38. *A maître indolent*③, *valet insolent.*

上梁不正下梁歪。

39. *A malin, malin et demi*④.

强中更有强中手。

40. *A méchant cheval, bon éperon*⑤.

劣马要用好马刺。

41. *A navire*⑥ *brisé tous vents sont contraires.*

船身已破裂,顺风也成逆风。

42. *A nouvel ami et vieille maison ne pas se fier plus que*

① *griffe* (*n.f.*)同英文的 *claw*,表示爪子。

② *lessive* (*n.f.*)同英文的 *detergent*,表示清洗剂。

③ *indolent* (*a.*)同英文的 *indolent*,表示懒惰的。

④ *malin* (*a.*)同英文的 *shrewd*,表示精明的。

⑤ *éperon* (*n.m.*)同英文的 *spur*,表示马刺。

⑥ *navire* (*n.m.*)同英文的 *ship*,表示船。

de raison.

新交如同旧屋，不宜过于信任。

43. *A pauvres gens, enfants sont richesses.*

对穷人来讲，孩子就是财富。

44. *A père avare, fils prodigue*①.

老子吝啬儿挥霍。

45. *A père prodigue, fils avare.*

老子挥霍儿吝啬。

46. *A petite cause, grands effets.*

小因酿成大患。

47. *A petit trou, petite cheville*②.

量体裁衣。

48. *A petite occasion, le loup prend le mouton*③.

一失足成千古恨。

49. *A quelque chose malheur est bon*④.

① *avare* (a.) 同英文的 *mean*, 表示吝啬的; *prodigue* (a.) 同英文的 *extravagant*, 表示奢侈的, 浪费的。

② *cheville* (n.f.) 同英文的 *peg*, 表示销子, 桩。

③ 原文意思是: 稍一疏忽, 羊就被狼叼走了。

④ 同英文的 *Bad luck often brings good luck.*

塞翁失马，安知非福。

50. *A qui a la panse pleine, il semble que les autres sont soûls*①.

饱汉不知饿汉饥。

51. *A se cogner la tête contre les murs, il ne vient que des bosses*②.

以卵击石，自取灭亡。

52. *A sottie demande, point de réponse.*

无理取闹，不予理睬。

53. *A tout bon compte revenir.*

正确账目不免查。

54. *A tout péché miséricorde*③.

犯罪均可宽恕。

55. *A tout seigneur*④, *tout honneur.*

什么样的地位受什么样的尊重。

① *plein* (a.) 同英文的 *full*, 表示吃饱的; *soûl* (a.) 同英文的 *drunk*, 表示喝醉的。

② *bosse* (n.f.) 同英文的 *bump*, 表示撞击, 肿块。原文意思是: 以头撞墙, 只会起包。

③ *miséricorde* (n.f.) 同英文的 *mercy*, 表示宽恕, 怜悯。

④ *seigneur* (n.m.) 同英文的 *seigneur*, 表示诸侯, 封建君主。